

UMA PROPOSTA INTERCULTURAL DO ENSINO DE INGLÊS ATRAVÉS DA SÉRIE DE TV: UM RELATO DE EXPERIÊNCIA

Luzinaldo Alves de Oliveira Júnior

Eveline Alvarez dos Santos

Claretiano – Centro Universitário (Polo João Pessoa- PB)
Centro de Línguas do Estado da Paraíba

luzinaldoju@gmail.com
evelinealvarez@gmail.com

Resumo: Partindo do pressuposto que um idioma está intrinsecamente relacionado a sua cultura, desenvolvemos a presente proposta à luz da abordagem comunicativa intercultural a fim de contribuir com uma prática que se distancie do modelo tradicional enraizado no que tange o ensino de inglês. A presente pesquisa é um relato de experiência desenvolvido em uma sala de aula de língua inglesa do Centro de Línguas do estado da Paraíba, situada em João Pessoa, numa turma de nível intermediário. Para tanto, utilizamos um episódio da série televisiva *Friends* (1994-2004), o qual traz a comemoração cultural do *Thanksgiving*, como tema central. A escolha da série se deu por se tratar de uma sitcom que narra o cotidiano da vida de seis jovens amigos. Sabendo que a mesma se popularizou a níveis internacionais entre jovens e adultos de várias faixas etárias, vislumbramos envolver os alunos a partir deste ponto, visto que a realidade da sala a qual trabalhamos a proposta ser composta por alunos entre 18 e 45 anos. A abordagem a qual utilizamos para o exercício efetivo da nossa proposta é a abordagem comunicativa intercultural, a qual objetiva ensinar o idioma por meio dos aspectos culturais inerentes a língua. Proporcionando aos alunos o aprendizado do idioma de forma contextualizada relacionada a sua cultura. Por meio de exposições de aspectos históricos e culturais, com intuito unicamente de fazelos compreender o idioma e sua cultura, ao passo que ao entrar em contato com a cultura de chegada seja reforçada a própria cultura, proporcionando debates acerca do tema, por meio de produções orais e escritas. Para tanto utilizaremos os estudos de Kramsch (1998), Lima (2009), Oliveira (2014), Walsh (2001), entre outros.

Palavras-chave: Proposta intercultural, Relato de experiência, Ensino de inglês, Série de TV.

INTRODUÇÃO

Nos dias atuais, muitos são os recursos que o professor de idioma pode se apropriar para auxílio da sua prática docente. O audiovisual proporciona tanto ao professor quanto ao aluno um ensino-aprendizagem do idioma de forma dinâmica e interativa, pois a inter-relação entre a linguagem verbal e não verbal prendem a atenção do receptor a um nível que transcende os parâmetros tradicionais de ensino de LE, visto a possibilidade de trabalhar as habilidades requeridas para o processo de aquisição de uma L2. Dessa forma, resolvemos desenvolver uma proposta intercultural do ensino do idioma utilizando a Série de TV enquanto recurso didático para contribuir de forma criativa no processo de ensino-aprendizagem na sala de aula de Língua Inglesa.

Primeiramente, faz-se necessário expor o conceito de interculturalidade, que Catherine Walsh define como “um processo dinâmico e permanente de relação, comunicação e aprendizagem entre culturas em condições de respeito, legitimidade mútua, simetria e igualdade” (2001, p. 10), ou seja, trata-se de um intercâmbio cultural através da interação de indivíduos de nacionalidades e idiomas distintos. A partir disso, abordaremos como essa cultura estrangeira chega até nós, observando o comportamento da comunidade referente a cultura a qual abordaremos através da Série de TV; gênero o qual, possibilita o ensino de maneira dimensional, pois traz em suas configurações uma dinamicidade entre a imagem, o visual, e o audível, proporcionando ao indivíduo uma leitura simultânea do conteúdo que está sendo exposto.

O presente artigo trata de um relato de experiência através da aplicação da proposta de trabalhar com a série televisiva *Friends*¹, criada por David Crane e Marta Kauffman apresentada pela NBC entre (1994-2004), produzida por Bright Kauffman, Crane Productions associada com a *Warner Bros Television*. A *sitcom* narra o cotidiano de seis jovens amigos, que enfrentam situações as quais não se distanciam do nosso dia-a-dia. Assim, com a aproximação da comemoração do *Thanksgiving* (Dia de ação de graças), escolhemos estrategicamente um episódio que traz como tema central a data importada culturalmente ao redor do mundo através dos canais midiáticos, a exemplo do gênero o qual resolvemos utilizar, a fim viabilizar o ensino do idioma com foco na cultura. Para tanto, utilizamos da abordagem comunicativa intercultural, a qual é definida da seguinte maneira:

¹ “O programa já foi transmitido em dezenas de países e as reprises de seus episódios continuam com boas audiências.” Acesso em 28, nov. 2017: <https://pt.wikipedia.org/wiki/Friends>

Essa proposta metodológica tem o objetivo de ajudar os aprendizes a desenvolverem não apenas sua competência comunicativa, mas também sua competência comunicativa intercultural, que pode ser definida como o conjunto de conhecimentos, habilidades e atitudes necessárias para que um indivíduo interaja, de forma efetiva e apropriada, com outros indivíduos que são linguística e culturalmente diferentes dele (Fantini, 2005; Byram, Gribkova, Starkey, 2002 Apud OLIVEIRA, 2014, p. 182).

A partir do conceito exposto, podemos entender que o uso efetivo da língua está interligado ao conhecimento cultural que o aprendiz tem sobre o idioma que está aprendendo. Sendo assim, todas as maneiras de expressões inerentes ao indivíduo devem ser levadas em consideração, pois, conforme os estudos da autora Clair Kramersch, sobre a relação entre língua e cultura, afirma que:

The way in which people use the spoken, written, or visual médium itself creates meanings that are understandable to the group they belong to, for example, through a speaker's tone of voice, accent, conversational style, gestures and facial expressions. Through all its verbal and non-verbal aspects, language embodies cultural reality. (KRAMSCH, 1998, p.3)²

Dessa forma, nossa proposta prioriza o enfoque nas habilidades do idioma inseridas dentro de um contexto situacional no que tange a língua e seu berço cultural. Contudo, a abordagem em questão não visa enaltecer a cultura de chegada e anular a cultura do indivíduo aprendiz da L2, mas sim “ajudar os estudantes a se tornarem mais conscientes da sua própria cultura e da cultura de comunidades de falantes de línguas estrangeiras” (OLIVEIRA, 2014, p. 189). Assim o aluno poderá contrastar não apenas diferenças linguísticas entre os dois idiomas, mas também poderá entender a língua e suas especificidades também como uma manifestação cultural.

METODOLOGIA

² A forma como as pessoas usam o meio falado, escrito ou visual em si cria significados que são compreensíveis para o grupo a que pertencem, por exemplo, através do tom de voz, sotaque, estilo de conversação, gestos e expressões faciais de um falante. Através de todos os seus aspectos verbais e não-verbais, o idioma incorpora a realidade cultural. (Tradução nossa)

A presente proposta foi realizada no Centro de Línguas do Estado da Paraíba, em João Pessoa, com uma turma de nível *intermediate*, composta por 07 alunos, com faixa etária entre 18 e 45 anos, e teve duração de 3 horas aula. Os recursos didáticos os quais utilizamos para o desenvolvimento da atividade, foram: Data-show, DVD contendo o episódio 08, *The One with All the Thanksgivings*, da 5ª temporada da série de TV *Friends*, caixas de som e worksheet.

Iniciamos a aula sem darmos nenhuma pista sobre o que se trataria, apenas alertamos que assistiríamos a um episódio de uma série famosa, e que todos deveriam prestar bastante atenção no enredo, pois a aula giraria em torno do episódio exibido. Feito isso, os alunos assistiriam ao episódio que durou de 22 minutos. Logo em seguida, iniciamos a atividade entregando a *worksheet*, a qual abordava 03 habilidades do idioma, *listening*, *speaking* e *writing*, além da aquisição de um vocabulário específico, obedecendo os seguintes passos:

- ❖ **Task 01 – Listening:** “After watching the episode *The One with All the Thanksgivings*, try to put the dialogue below in the right order.” Nesta primeira tarefa, extraímos um diálogo da primeira cena do episódio e mudamos a sequência correta das frases, dessa forma eles teriam que assistir mais uma vez a cena para ir marcando as frases de acordo com a sequência que ouviram. Assim, pudemos trabalhar o *listening*.
- ❖ **Task 02 - Vocabulary:** “After watching the episode about *Thanksgiving*, list the things they do to celebrate this holiday. ” A seguinte questão eles tiveram que listar as coisas que eles perceberam através do episódio que os americanos faziam para celebrar a data. Sendo assim, eles puderam exercitar a memória acerca do novo vocabulário aprendido sobre a temática.
- ❖ **Task 03 - Speaking:** esta tarefa foi composta por 02 questões discursivas para serem executadas de forma oral, a fim de exercitar o *speaking*. A turma foi dividida em 02 grupos, cada grupo, foi designada uma pergunta, por meio de sorteio, a qual eles discutiram entre si, e compartilharam suas opiniões com toda classe. As questões foram as seguintes:
 - a) In which ways do you think we are influenced by American culture? Discuss it with a partner and then share your opinion with the whole group.

- b) In your opinion, which of them told the funniest story about thanksgiving? Why?
Share what you think with the whole group.

- ❖ **Task 04 - Writing:** a última questão tratou de mais uma questão discursiva, sendo que desta vez com objetivo de trabalhar o writing. Para tanto, os alunos tiveram que escrever um breve parágrafo norteados pela seguinte questão: “Think about the proupose of Thanksgiving and write a short paragraph answering the question:“what are you thankful for?”

RESULTADOS E DISCUSSÃO

Após a exposição do episódio os alunos reagiram de maneira geral com alguns comentários positivos e puderam identificar facilmente o assunto principal do mesmo. Por se tratar de uma *sitcom*, a série contribuiu para compor um ambiente leve na sala de aula, assim os alunos puderam deixar um pouco de lado a tensão, e por vezes o nervosismo, da sala de aula de inglês ao que tange o modelo tradicional em que o professor demanda uma série de atividades com foco na gramática, alguns exercícios com foco na oralidade de forma descontextualizada, quando os alunos acabam se sentindo pressionados e acabam falhando.

A atividade do *listening* foi facilmente realizada, após o fim do episódio, sentimos a necessidade por parte dos alunos de repetir o trecho referente ao exercício por três vezes para que conseguissem colocar o trecho do diálogo referente a primeira cena ordem. Pudemos perceber que que eles conseguiram captar alguns novos vocábulos referentes a temática, e principalmente entender a tradição e costumes ao responderem a questão de número 02, a qual o objetivo era de faze-los lembrar de que maneira os personagens comemoraram o evento cultural. Abaixo segue imagem fotocopiada de uma das respostas dos alunos:



2. After watching the episode about *Thanksgiving*, list the things they do to celebrate this holiday.

They eat turkey, they say the things that they're thankful for and celebrate it with friends and family and have dinner together

Fotocopia 01 – Resposta de um dos alunos

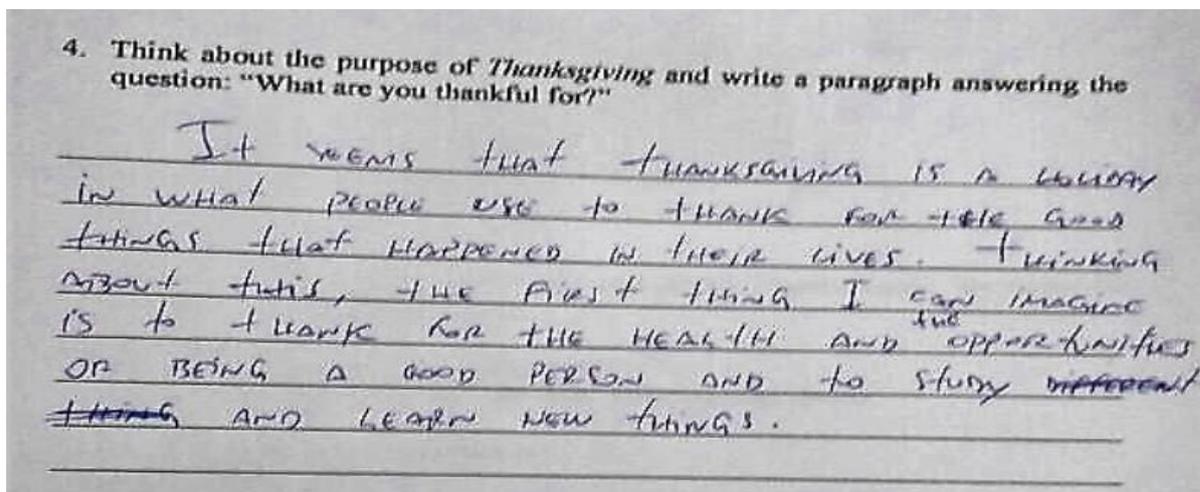
Com relação a parte referida a desenvolver o *speaking*, a dinamicidade em dividir a turma em grupos facilitou e estimulou a interação entre os alunos, proporcionando um debate entre eles com intuito de chegar a um pensamento crítico formado antes de expressarem suas opiniões acerca da comparação entre a cultura americana, visto que o *Thanksgiving* é proveniente dos Estados Unidos, e a nossa cultura. A partir dessa perspectiva, os alunos compararam o evento cultural ao Natal, por causa da ideologia de gratidão e comunhão com a família, visto que as datas são bem próximas. Mas, o comentário que mais nos chamou a atenção a comparação que um aluno fez da data abordada com o São João, ao argumentar que as datas têm pontos em comum, tais como, a celebração de uma boa colheita, comidas típicas, e comparando os *pilgrims* (peregrinos) com os matutos, pois ambos são personagens que simbolizam os eventos em questão. Além das comparações feitas entre a cultura brasileira e americana, os alunos puderam refletir e expressar suas opiniões sobre a maneira que eles percebem a influência cultural que acabamos “sofrendo”. Os veículos os quais foram mais citados durante a execução da atividade oral como ferramentas que influenciam a cultura brasileira foram, a música, programas de TV e filmes.

Após terem expressado suas opiniões acerca da temática exposta através do episódio trabalhado, e refletirem sobre o que é o *Thanksgiving*, suas tradições comemorativas e qual a ideologia do feriado. Os alunos tiveram que compor um parágrafo norteado pela simples questão: “What are you thankful for?”, objetivando desenvolver o *writing*.

Acerca das atividades coletadas, é possível afirmar que os alunos entenderam o propósito da celebração da data, bem como puderam utilizar o momento para expressar a gratidão sobre os objetivos alcançados durante o ano, e outros motivos pessoais, os quais



envolvem saúde, família etc. Segue abaixo uma das produções coletadas:



Fotocopia 02 – Produção textual de um dos alunos

É importante mencionar que, a escolha da série de televisiva foi estrategicamente pensada para atingir os as faixas etárias distintas presentes na realidade da sala de aula a qual desenvolvemos a presente proposta, visto que o aluno mais novo tem 18 anos e o mais velho 45, a temática da série consegue envolver os dois públicos, não só por se tratar de ser uma comédia de situação, mas principalmente por terem personagens carismáticos, os quais enfrentam o universo adulto mas com certos comportamentos que denotam uma adolescência não muito distante. Sendo assim, proporcionou aos mais jovens imaginarem-se em situações parecidas no futuro através dos personagens da ficção, e aos mais velhos a identificação com a rotina semelhante.

Outro ponto que nos fez eleger a série como um recurso pedagógico para o ensino de inglês, se deu por conta da linguagem do sistema narratológico da série, tais como o "flashback", recurso que percebemos facilitar a compreensão da ordem dos fatos para os alunos. A duração de cada episódio ter no máximo 22 minutos, foi um fator determinante na escolha da série, pois proporcionou a reprodução do episódio inteiro, fazendo com que os alunos pudessem acompanhar todo o enredo, ao invés de simplesmente um recorte do mesmo, tendo em vista que na maioria das vezes precisamos optar por selecionar uma ou duas cenas, a fim de economizar o tempo da aula para poder dar sequência a outras atividades.

CONCLUSÕES

O uso da Série de TV proporcionou trabalhar por vieses distintos dentro do que é requerido para o desenvolvimento no aprendizado de uma L2. Os alunos puderam aprender o idioma atrelado a cultura de maneira contextual, pois muito além de trabalhar com foco nas habilidades orais e escritas da LI, eles puderam fazer comparações entre a cultura estrangeira e a própria cultura, ao passo que reativaram memórias de tradições culturais traçando um paralelo entre as duas culturas, alcançando um dos pontos das normas internacionais ao que tange o ensino de LE, ao afirmarem que “estudantes de línguas estrangeiras não serão capazes de dominá-las sem dominar antes o contexto cultural em que essas línguas são exercidas” (LIMA, 2014, p. 185).

Os desafios encontrados durante o percurso se deram por conta da falha na execução de alguns recursos de mídia, mas nada que prejudicasse a performance, além de alguns minutos de atraso para inicialização. Na etapa da produção do *speaking*, sentimos que os alunos ainda estavam inibidos para se expressarem em inglês acerca do tema proposto, porém tentamos estimulá-los fazendo outras perguntas relacionadas a elementos presentes no enredo.

Podemos concluir que, abordar a tradição cultural do *Thanksgiving* proporcionou conceber pensamentos críticos com relação ao intercâmbio cultural entre Estados Unidos e Brasil, bem com desenvolver um senso de percepção acerca das influências que chegam até nós por meio dos canais midiáticos, além de contribuir para a reflexão e o sentimento de gratidão sobre os bens que alcançamos na vida, tanto no campo material quanto afetivo.

REFERÊNCIAS

FRIENDS. In: **WIKIPÉDIA, a enciclopédia livre**. Flórida: Wikimedia Foundation, 2017.

Disponível em: <<https://pt.wikipedia.org/w/index.php?title=Friends&oldid=50318173>>.

Acesso em: 28 nov. 2017.

KRAMSCH, Clair. **Language and Culture**. China: Oxford University Press, 1998.

LIMA, D.C. **Ensino e aprendizagem de língua inglesa: conversas com especialistas/Diógenes Cândido de Lima (org.)**. São Paulo: parábola Editorial, 2009.

OLIVEIRA. Luciano Amaral. **Métodos de ensino de inglês: teorias, práticas, ideologias**. [1. ed]- São Paulo: parábola, 2014.



WALSH, Catherine. **La educación intercultural en la educación.** Peru: Ministerio de Educación, 2001. Mimeografiado.

